

México  
Chicoaloapan, 06.11

**Simplified Latitude/Longitude:**

19.416430, -98.901571

**Recipient:**

King Philip II

**Recipient Place:**

Madrid

**Corregidor:**

Cristóbal de Salazar

**Escribano:**

Francisco de Villacastín

**Other Assistance:**

N/A

**Witnesses:**

N/A

**Date:**

1579-11-16

**Languages:**

Otomí; Mexicana

**Raw 1: Province:**

Primeramente, al primero capítulo: Este pueblo y cabecera de Chicoaloapan, que por merced de su Majestad está encomendado en Gasper López vecino de México, la causa y razón por que se nombra Chicoaloapan, según dicen los viejos antiguos que hay al presente en este pueblo y sus sujetos, y así parece por sus Pinturas Antiguas que les dejaron sus pasados para su memoria, es que, en el tiempo de la infidelidad de los naturales, que el primero fundador que fundó este pueblo con sus indios se decía Apaztli Chichimecatl: su origen, como parece por sus pinturas, se dice que fue de la parte y lugar que se dice Chicómeoztoc, que, en castellano, quiere decir "siete

cuevas" (créese y se tiene por cierto que vinieron de donde son los culhuas y mexitis, que son los mexicanos), y este cacique Apaztli según parece por pinturas, fue descendiente y del tronco de los caciques y señores del pueblo de Coatlichan, que es de su Majestad; el cual, cuando llegó con su gente al sitio y asiento donde ahora están halló una fuente de agua manantial, estancada alrededor la cual tenían cercada y rodeada gran cantidad de pájaros pardos, del tamaño que son las codornices, que tienen los pies, pecho y pico, amarillos las coronillas de la cabeza, negras, y un poquito del pescuezo, y las plumas del rabo, blancas, que de continuo estaban y bebían desta fuente, las cuales los indios, en su lengua, llaman Chicuatototl. Y, por esta fuente y pájaros, tomó este pueblo, y le pusieron los antiguos, el nombre, el nombre Chicoaloapan y esta fuente parece hoy día junto al pueblo, aunque los naturales no beben della. El nombre desta comarca se dice, en la lengua, Aculhuacan, y este nombre tiene, porque un cacique y señor del dicho pueblo de Coatlichan se decía Aculhua, que quiere decir "brazo que sale de una fuente".

### **Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:**

Al segundo capítulo: Como está dicho de suso el primero fundador deste pueblo fue Apaztli, con su gente que fueron advenedizos de la parte que dicen Chicómeoztoc. Y este cacique fue del tronco de los caciques y señores del pueblo de Coatlichan, que, en aquel tiempo, se decía Aculhuacan, como parece por pinturas antiguas que les dejaron sus pasados, unos en pos de otros, para su memoria. Y dicen que ha que está fundado este pueblo cuatrocientos y treinta años. La lengua que antiguamente hablaban era la que llamaban chichimeca, la cual no se usa ni habla el día de hoy, sino la mexicana. Y cuando se fundó este pueblo, según dicen los viejos y parece por sus pinturas que había más de seis mil indios, y el día de hoy, como parece, puede haber como doscientos indios escasos, y ciento y veinte muchachos pequeños.

### **Raw 3: Climate:**

Al tercero capítulo: El temple y calidad deste pueblo y su comarca es templado, tierra seca. Suelen ser algunos años las aguas más que en otros, y, cuando más suelen ser y es la fuerza délias, son por los meses de junio, julio y agosto, y parte de septiembre. Los vientos que corren son el norte y sur, sureste, poniente y terral. Los vientos húmedos son el norte y sureste, y, cuando corren, hacen los tiempos más friolentos y lluviosos.

### **Raw 4: Geography:**

Este pueblo de Chicoaloapan está asentado y poblado en tierra llana, rasa, y sin arboleda ni montes, antes carece dellos. Y, aunque tienen la fuente de agua manantial que se dice Chicoaloatl, de donde este pueblo tomó el nombre, no beben della, porque no corre. Cada indio tiene, dentro de su casa, un pozo de agua, la cual es gorda y casi salobre, y desta beben. No hay río caudaloso: es tierra falta de aguas; es abundosa de pastos para ganado menor y, la tierra, salitral. Hay algunas frutas de Castilla, como son duraznos, membrillos, albaricoques,

melocotones y peras. De las frutas de la tierra, hay pocas: las que hay son cerezas, tunas blancas, y coloradas y amarillas. Es abundosa de maíz, ají, y frijoles y otras legumbres de la tierra. Dicen los viejos, y parece por sus pinturas antiguas, que, en el tiempo de su infidelidad, no alcanzaban maíz, ají y frijoles, y se sustentaban de la carne de la caza que mataban con sus arcos y flechas, hasta que vinieron los culhuas y mexitis, que son los mexicanos, que les dieron maíz, e industria para hacer sus sementeras.

**Raw 5: Native Population:**

Al quinto capítulo: Como está dicho en el segundo capítulo, dicen que, en el principio de la fundación deste pueblo, había más de seis mil indios. Y así, cuando llegaron los españoles a la conquista, hallaron muchos indios; y lo estuvo mucho tiempo, hasta que, de treinta y cinco años a esta parte, han sobrevenido a los naturales, en diferentes años y tiempos, pestilencias y mortandades, que ha sido causa de que los indios hayan venido a mucha disminución. Este pueblo está asentado en pueblo formado, trazado por sus calles y plaza. Los indios son de buena inclinación, de buena razón, y entendimiento para deprender de aquellas cosas de que son enseñados. La lengua que hablan es la mexicana. Viven en policía y congregación.

**Raw 6: Elevation:**

Al sexto capítulo: Este pueblo de Chicoaloapan está a la parte del oriente de la ciudad de México, donde reside el señor virrey y Real Audiencia, a seis leguas pequeñas della, el camino de tierra llana y torcido, porque se rodea la laguna de agua grande que está entre este pueblo y la dicha ciudad. El camino es bueno de caminar.

**Raw 7: Distance to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:**

Al octavo capítulo: Este dicho pueblo está distante del pueblo de Coatlichan, a la parte del nordeste, distancia de una legua pequeña y por tierra llana. Y, por la parte del norte, este pueblo está distante de los pueblos de Santiago Quauhtlalpa y los Reyes Mototepec, sujetos de la cabecera de Coatlichan con quien parte términos, distancia de media legua, por tierra llana. Y, por la parte de sur, este pueblo parte términos con la estancia de San Pedro Chalma, sujeto a la cabecera de Coatepec, de la real Corana distancia de media legua pequeña, y por tierra llana. Y, por la parte del poniente, este pueblo parte términos con el pueblo Chimalhiacan, de la encomienda de Jerónimo Bustamante, Vecino de México, distancia de un legua, por tierra llana. Este pueblo está sujeto, en las cosas de justicia y jurisdicción dél, al corregimiento de Coatepec, y anda con él.

**Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**

Al noveno capítulo: En lo a él tocante, se refiere al cuarto capítulo desta relación, porque en él se hace mención de lo en el contenido.

**Raw 10: Painting/Map of Place:**

N/A

**Raw 11: Local Jurisdiction:**

A los once capítulos: Como está dicho, está sujeto en la jurisdicción del corregimiento de Coatepec y, en lo espiritual, está sujeto al monasterio de Chimalhuacan, que es la cabecera de la doctrina. Este dicho pueblo, y sus sujetos, son visitados por los religiosos deste monasterio, en lo tocante a su doctrina y conversión. Esta cabecera tiene dos estancias que le son sujetas, que la una se dice Coatongo la Transfiguración y, la otra, Tecpan de la Asunción de nuestra Señora: son pequeñas y de poca gente. El asiento deste pueblo está al noroeste.

**Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:**

N/A

**Raw 13: Location Name and Local Language Origins:**

N/A

**Raw 14: Local Hierarchy and Customs:**

Al catorceno capítulo: Estos naturales deste dicho pueblo, y los de sus sujetos, en el tiempo de su infidelidad, según dicen viejos antiguos y se lo avisaron sus pasados, eran y fueron sujetos a su cacique y señor natural, que se decía Apaztli el cual los gobernó y tuvo debajo de su señorío por cuarenta y cinco años, y a éste reconocieron y respetaron y obedecieron y acataron como a su cacique y señor natural, y ellos les eran muy sujetos. Y, por no dejar hijo sucesor después de él fallecido, este pueblo y sus sujetos fueron sujetos a los caciques y señores del pueblo y cabecera de Coatlichan que está dicho, a los cuales los naturales deste pueblo respetaron y reconocieron por tales sus señores, unos en pos de otros, porque todos eran unos, hasta que vino Don Fernando Cortés, Marqués del Valle, a conquistar esta tierra. Y, después de ganada, desmembró este pueblo de la dicha su cabecera y los hizo encomienda de por sí, que el dicho Marqués los encomendó en el Licenciado Pedro López, padre de Gaspar López, que al presente los tiene en encomienda. Dicen los viejos que los caciques y señores del dicho pueblo de Coatlichan, debajo de cuyo gobierno y mando estuvo este pueblo y sus sujetos antiguamente, por sí propios y por sus personas entendían en la administración del gobierno de sus pueblos y vasallos, haciendo justicia y castigando a los rebeldes con mucho rigor, teniendo en mucha sujeción a sus vasallos. Y ellos acudían a sus llamamientos y cumplían sus mandamientos, y les tributaban y servían, y hacían sus casas y se las reparaban, y acudían con el servicio personal de indios e indias que le servían. Los ritos y ceremonias que usaban los señores en tiempo de su infidelidad, según dicen

viejos antiguos, y ansí se lo dijeron sus pasados, era ésta la manera: que tomaban un arco y una flecha en las manos y, alzándola hacia el cielo, tiraban a lo alto. Y, si acaso en lo alto herían o mataban alguna ave y ésta caía al suelo, le cortaban la cabeza, la cual enderezaban hacia el oriente y decían que agradecían al Señor De La Tierra la merced que les había hecho, y este ofrecimiento hacían al sol. Y, si acaso en lo alto no herían cosa alguna, tenían tino a la parte donde caía la flecha en el suelo, y acudían allá y hallaban que había clavado alguna ave, conejo o liebre, y, tomándolo, hacían la ceremonia que está dicho. Y no tenían otra manera de ritos ni adoraban al Demonio, hasta que llegaron los culhuas y mexitis, que son los mexicanos, que trujeron un ídolo de piedra donde se revestía el Demonio, al cual llamaban Huichilobos. En cuya llegada y tiempos, se comenzó en esta tierra la adoración y sacrificio al Demonio, rompiéndose las orejas con una navaja aguda, y la sangre que les salía la ofrecían al Demonio en los templos y cues que tenían hechos, donde le encendían resina, que llaman los indios copal. Destos indios culhuas y mexitis, deprendieron los indios desta tierra esta mala costumbre de idolatrar, porque antes, como está dicho, no hacían más de las ceremonias que de suso se refiere.

#### **Raw 15: Systems of Governance and Politics:**

Al quinceno capítulo: Según los viejos antiguos dicen, los señores y caciques naturales que fueron en el dicho pueblo de Coatlichan, a donde este pueblo era sujeto, como está dicho, tenían muy sujetos a sus vasallos, de los cuales eran muy acatados y servidos. Cuando peleaban, los señores se vestían de unos coseletes que les daba hasta la cintura, sin mangas, que llamaban Escahuipiles, y llevaban sus arcos y flecha, y, algunos, se aprovechaban de macanas. Solos los señores y los capitanes iban señalados en la guerr, porque llevaban sus sobrevistas y divisas de plumería y de cueros de tigre, que se vestían encima del coselete que está. El traje y hábito que traían antiguamente los señores era de pieles de lobos y de tigres y leones, adobados, con que se cobijaban. Y sus mujeres se vestían camisas y naguas de henequén, y lo mismo se cobijaban y vestían la gente menuda. El traje que al presente visten los hombres son camisas y zaragüelles largos, y mantas galanas, algunas labradas y, otras, blancas, muy delgadas, y chamarras de tela de la tierra y jubones; algunos alcanzan ropa de Castilla. Los caciques y gobernadores que tienen posible andan en hábito español. Los mantenimientos que antiguamente usaban era de la caza que mataban con sus arcos y flechas, como se refiere en el quinto capítulo, esto es, la carne de venados, puercos monteses y leones, y culebras y otras cosas semejantes; porque no tenían maíz, hasta que llegaron los mexicanos, que les dieron industria de cultivar la tierra y sembrar sementeras de maíz, ají, frijoles y otras legumbres, que, según parece por sus pinturas antiguas, es algo que puede haber sido hace ciento y setenta años, poco más o menos. En el cual tiempo, dicen los viejos que vivían muy sanos, y vivían los naturales largos tiempos, que pasaban de ochenta y noventa años, y más, y fallecían muy viejos. Tenían costumbre de no casar a sus hijos, al varón, hasta que tenía edad de treinta años, y a la hija, hasta que era de edad de veinte y cinco años. No los consentían los señores andar ociosos ni holgazanes, sino que a la continua los hacían ejercitar en las cosas de la guerra. Y no había en aquel tiempo pestilencias como las que, de

treinta y cinco años a esta parte, en diferentes tiempos, se les han recrecido a los naturales, en diferentes tiempos y años, que ha sido causa de que los naturales hayan venido a mucha disminución.

**Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:**

N/A

**Raw 17: Health of Land:**

A los diecisiete capítulos: Como está dicho, este pueblo de Chicoaloapan, y su comarca, es sano y de buen temple. Las enfermedades que les sucedían a los naturales en el tiempo de su infidelidad, según dicen los viejos, eran las tercianas, cámaras de sangre, mal de ojos, para las cuales tenían raíces y yerbas con que se purgaban, y las cuales tomaban por medicinas para las dichas enfermedades. Y no usaban sangrías en los brazos, sino que se punzaban la cabeza, y por el cuerpo, con un hueso agudo y delgado que para el efecto tenían, y lo hallaban provechoso. Y, después que llegaron los españoles a esta tierra, se les han recrecido a los naturales otras enfermedades que entonces no había, que son viruelas y sarampión, tabardete y otros semejantes.

**Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:**

N/A

**Raw 19: Rivers:**

N/A

**Raw 20: Water Features:**

N/A

**Raw 21: Notable Geographic Features:**

N/A

**Raw 22: Wild Trees:**

N/A

**Raw 23: Domestic Trees:**

N/A

**Raw 24: Grains:**

N/A

**Raw 25: Food Crops from Spain:**

A los veinte y cinco capítulos: No se cría seda, aunque se dan bien los morales que dan moras. Dase muy bien trigo y cebada. Los naturales lo siembran, aunque poca cosa, cada uno a dos almudes y tres, otros media fanega y otros más, y les acude bien, lo cual llevan a vender a la ciudad de México y su comarca. Porque tienen estos indios buenas tierras para sembrar trigo y maíz, aunque algunos no lo siembran por andarse hechos holgazanes.

**Raw: 26 Medicines:**

A los veinte y seis capítulos: Como está dicho, los indios deste pueblo y sus sujetos, y en esta comarca, tienen muchas raíces y yerbas medicinales, con que se curaban antiguamente en sus enfermedades, que les eran provechosas, y, el día de hoy, las hallan buenas y cúranse con ellas los españoles, y sienten provecho con ellas. Y hay otras yerbas y raíces ponzoñosas, las cuales, aunque se conocen, están prohibidas, que no se cojan ni usen, porque son malas. Dicen los viejos que, antiguamente, el que bebía en bebedizos esta mala yerba o raíz, moría luego. Y hay otras yerbas que, las mujeres que ocultamente se empreñaban, las bebían para abortar y echar la criatura de que estaban preñadas.

**Raw 27: Animals:**

N/A

**Raw 28: Mines:**

N/A

**Raw 29: Precious Metals:**

N/A

**Raw 30: Salt:**

A los treinta capítulos: En este pueblo, ni en su comarca, no hay salinas de sal. Los indios la van a comprar en la comarca de México la que han menester para sus casas. El algodón que han menester para vestirse los naturales, y sus mujeres e hijos, lo van a comprar al Marquesado, y a otras partes de tierra caliente. Y, algunos indios que tratan dello, lo traen a vender a los mercados y Tiánguez, que se hacen en cada semana en los pueblos desta comarca.

**Raw 31: Architecture:**

A los treinta y un capítulos: La forma y edificio de las casas que los naturales tienen es: el cimientado, de piedra; las paredes de adobes; el techo, de azoteas. Algunos, que tienen posible, las hacen de calicanto, al modo que las labran los españoles, con sus altos y bajos y corredores, las portadas y ventanas de piedra blanca la mezcla, la cal y arena y tierra, para su fortaleza. No se hace cal en este pueblo; traen la que han de menester de doce leguas de aquí, donde hay hornos de cal, y se hace.

**Raw 32: Fortresses:**

N/A

**Raw 33: Farms:**

A los treinta y tres capítulos: Los indios deste pueblo, y los de sus sujetos, no tienen ningunos tratos ni contrataciones, sino que viven de labradores. Pagan sus tributos a su encomendero en dineros y maíz, conforme a la tasación que les está hecha por esta Real Audiencia.

**Raw 34: Diocese:**

A los treinta y cuatro capítulos: La diócesis en donde este pueblo está sujeto en lo espiritual es en este arzobispado de México, que, como está dicho, está a cinco leguas pequeñas deste pueblo. Es camino por tierra llana, buena de caminar, y el camino torcido, porque se rodea la laguna que está dicho.

**Raw 35: Churches:**

N/A

**Raw 36: Monasteries and Convents:**

A los treinta y seis capítulos: En este pueblo no hay monasterio. Es visita de los religiosos que residen en el pueblo de Chimalhuacan, de la encomienda de Jerónimo De Bustamente, vecino de México, en donde está el monasterio y viven los religiosos de la Orden Del Señor Santo Domingo, y es la cabecera de la doctrina. Está distante deste pueblo una legua pequeña y por tierra llana. Estos religiosos, en cada domingo y fiesta de guardar, les vienen a decir misa, y a predicarles y a administrarles los demás santos sacramentos.

**Raw 37: Hospitals, Colleges:**

N/A

**Raw 38: Seafaring:**

N/A

**Raw 39: Coast:**

N/A

**Raw 40: Tide:**

N/A

**Raw 41: Coastline:**



N/A

**Raw 42: Ports:**

N/A

**Raw 43: Port Capacity:**

N/A

**Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:**

N/A

**Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:**

N/A

**Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:**

N/A

**Raw 47: Islands:**

N/A

**Raw 48: Population and Depopulation:**

N/A

**Raw 49: Other Notable Features:**

N/A

**Raw 50: Relacion Details:**

N/A

**Notes:**

Cristóbal de Salazar and Francisco de Villacastín coauthored this Relacion.